



Jeff Lemire's
SWEET TOOTH

LINGUA ITALIANA

Realizzato da

Jim Mickle | Beth Schwartz

EPISODE 3.03

"The Pack"

Mentre Gus scopre di più su una minaccia e sui loro piani pericolosi, il gruppo corre per prendere una barca in partenza. Jepperd e Becky devono prendere una decisione impossibile.

Scritto da:

Carly Woodworth

Regia di:

Robyn Grace

Data della diffusione:

06.06.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

SWEET TOOTH is a Netflix Original Series

Membri del cast

Nonso Anozie	...	Tommy Jepperd
Christian Convery	...	Gus
Adeel Akhtar	...	Dr. Aditya Singh
Stefania LaVie Owen	...	Bear
Naledi Murray	...	Wendy
Amy Seimetz	...	Birdie
Rosalind Chao	...	Zhang
Kelly Marie Tran	...	Rosie
Cara Gee	...	Siana
Ayazhan Dalabayeva	...	Nuka
James Brolin	...	Narrator (voice)
Louise Jiang	...	Ginger
Joe Witkowski	...	Tex
Antonio Te Maioha	...	Orleans
David Van Horn	...	Vender
Maria Walker	...	Blair
Edith Poor	...	Coral
James Gaylyn	...	Odell
Elena Stejko	...	Elena
Dahnu Graham	...	Milton
Toby Leach	...	Wade
Michael Hurst	...	Walt
Amie Donald	...	Wolf Boy #2

1

00:00:28,445 --> 00:00:32,866

Sono passati 132 giorni dalla caduta del governo. La catena di approvvigionamento è

2

00:00:32,949 --> 00:00:37,370

praticamente saltata. Lo chiamano il "Grande Crollo". Noi continueremo a darvi

3

00:00:37,454 --> 00:00:41,875

notizie finché potremo o fino a che le luci in studio non si spegneranno. Staremo

4

00:00:41,958 --> 00:00:46,379

qui con voi nella speranza che tutto questo finisca. Ecco ora un brano

5

00:00:46,463 --> 00:00:50,800

direttamente dal cuore di uno dei nostri più grandi cantautori...

6

00:00:56,931 --> 00:01:00,060

Rosie Zhang non avrebbe mai voluto dei figli.

7

00:01:02,353 --> 00:01:04,230

Aspirava a diventare un'artista.

8

00:01:06,691 --> 00:01:07,901

Ma la vita

9

00:01:09,736 --> 00:01:10,653

è fatta così.

10

00:01:24,876 --> 00:01:29,297

Quando avvertì i primi lievi movimenti, lei fece una scelta. Avrebbe lasciato

11

00:01:29,380 --> 00:01:33,343
tutto per essere una madre.

12

00:01:42,977 --> 00:01:45,522
C'erano una volta tre porcellini che
costruirono tre casette. Però il lupo

13

00:01:45,605 --> 00:01:46,773
cattivo..

14

00:01:51,569 --> 00:01:53,947
Però il lupo gentile non voleva.

15

00:01:55,490 --> 00:01:58,910
Perché i tre porcellini erano dei bulli
e il lupo, beh, voleva che il villaggio

16

00:01:58,993 --> 00:02:02,413
fosse un bel posto in cui vivere.

17

00:02:08,711 --> 00:02:12,006
Ma tutto stava per cambiare per sempre.

18

00:02:12,799 --> 00:02:15,969
Rosie! Tuo padre è morto!

19

00:02:22,642 --> 00:02:24,936
Vedo che ti stai ancora dando all'arte.

20

00:02:30,650 --> 00:02:32,318
A tua sorella manchi, lo sai?

21

00:02:35,905 --> 00:02:36,823
Sono loro?

22

00:02:37,949 --> 00:02:38,992
Sembrano affamati.

23

00:02:41,619 --> 00:02:44,706
Sto finendo il latte in polvere. I
supermercati sono vuoti. Ho dovuto lottare

24

00:02:44,789 --> 00:02:47,917
per gli ultimi barattoli.

25

00:02:48,001 --> 00:02:52,088
Beh, è meglio che vada. Pensavo
solo che dovessi sapere di tuo padre.

26

00:02:56,801 --> 00:02:57,594
Posso tornare?

27

00:03:02,724 --> 00:03:08,229
Lui ti amava moltissimo, Rosie, ma tu
l'hai ferito quando sei rimasta incinta.

28

00:03:08,313 --> 00:03:11,149
È stato uno sbaglio. Può capitare.

29

00:03:12,609 --> 00:03:14,235
Non nella nostra famiglia.

30

00:03:15,069 --> 00:03:18,948
E il fatto che i tuoi figli siano
nati così ha solo peggiorato le cose.

31

00:03:25,747 --> 00:03:27,332
Beh, ormai succede a tutti.

32

00:03:31,169 --> 00:03:32,212
Non ha importanza.

33

00:03:33,630 --> 00:03:37,383

Mi dispiace, madre, ma non
posso più farcela da sola.

34

00:03:39,802 --> 00:03:41,429

Voglio tornare, sono pronta.

35

00:03:43,014 --> 00:03:45,183

Ho ancora bisogno della mia famiglia.

36

00:03:54,025 --> 00:03:55,068

Quanti ce ne sono?

37

00:03:58,488 --> 00:03:59,405

Quattro.

38

00:04:01,115 --> 00:04:02,116

Vorresti vederli?

39

00:04:32,522 --> 00:04:33,523

Questo è Bruno.

40

00:04:35,817 --> 00:04:37,235

Lo hai sempre desiderato.

41

00:04:39,028 --> 00:04:40,071

Un bel maschietto.

42

00:05:01,884 --> 00:05:02,719

Oh!

43

00:05:03,011 --> 00:05:06,723

Oh! Non lo ha fatto
apposta! Lui mordicchia tutto.

44

00:05:10,643 --> 00:05:11,811
Fa' i bagagli.

45

00:05:13,855 --> 00:05:15,898
Tua sorella sarà felice di vederti.

46

00:05:17,859 --> 00:05:22,905
Ti ringrazio molto.
Prometto che non ti deluderò più.

47

00:05:22,989 --> 00:05:23,990
Lascia le tutine.

48

00:05:25,742 --> 00:05:27,910
Cosa... Cosa indosseranno?

49

00:05:29,287 --> 00:05:30,121
Museruole.

50

00:05:44,218 --> 00:05:47,430
Rosie Zhang ha sempre
desiderato una vita normale.

51

00:05:50,725 --> 00:05:52,185
Ma sua madre

52

00:05:54,729 --> 00:05:55,730
è fatta così.

53

00:06:03,613 --> 00:06:07,784
Hanno rubato il mio dannato pulmino. Il
dottore non era di qui. Inglese, può

54

00:06:07,867 --> 00:06:12,038
darsi. C'erano due ragazze, un'ibrida e
un'attaccabrighe. Il tizio grosso voleva

55

00:06:12,121 --> 00:06:16,250
arrivare sulla costa. Nag's Reef, credo.

56

00:06:25,259 --> 00:06:26,344
Vivi da solo?

57

00:06:29,931 --> 00:06:35,019
Già. Mia moglie e mio
figlio sono morti l'anno scorso.

58

00:06:41,776 --> 00:06:42,568
Allora, ah...

59

00:06:44,445 --> 00:06:46,781
Qual è la ricompensa per il ragazzo cervo?

60

00:06:49,325 --> 00:06:50,952
Farti rivedere la tua famiglia.

61

00:06:58,126 --> 00:06:59,127
No, no!

62

00:06:59,252 --> 00:06:59,877
No!

63

00:07:03,214 --> 00:07:06,300
No, vi prego! No! No!

64

00:07:16,352 --> 00:07:19,147
Sono in viaggio per Nag's Reef.

65

00:07:19,230 --> 00:07:20,231
No! No!

66

00:07:23,901 --> 00:07:26,737

RICERCATO, "GUS" IBRIDO CERVO

67

00:07:34,954 --> 00:07:36,539
Chi è Zhang?

68

00:07:38,040 --> 00:07:42,295
Stai scherzando, Gus? L'hai già
incontrata. Era con Abbot, allo zoo.

69

00:07:42,378 --> 00:07:44,464
Quella che faceva paura?

70

00:07:44,547 --> 00:07:46,966
-Mm.
-Abbott era un agnellino, al confronto.

71

00:07:47,467 --> 00:07:51,345
E adesso c'è lei a capo di tutto. Dopo la
caduta del Texas, c'è stata una guerra per

72

00:07:51,429 --> 00:07:55,933
i territori del Sud e la sua
famiglia ha avuto la meglio.

73

00:07:56,017 --> 00:07:57,977
Controllano ogni cosa.

74

00:07:58,060 --> 00:08:01,189
Allevamenti, coltivazioni, carburante.

75

00:08:02,273 --> 00:08:03,649
Non dimenticate le nascite.

76

00:08:03,733 --> 00:08:04,609
Le nascite?

77

00:08:05,902 --> 00:08:08,362
Dirige un ranch per la maternità.
Accoglie donne incinte che arrivano da

78

00:08:08,446 --> 00:08:10,615
tutto il Paese.

79

00:08:12,450 --> 00:08:13,951
Abbot ne era a conoscenza.

80

00:08:16,120 --> 00:08:18,039
Non voglio sapere cosa ne fa, però.

81

00:08:19,790 --> 00:08:23,002
Sta cercando di far
ripartire le nascite umane.

82

00:08:30,718 --> 00:08:32,595
Allora perché vuole Gus?

83

00:08:32,678 --> 00:08:35,932
Perché sono il primo. Non so cosa ho
dentro, ma è da lì che è iniziato tutto.

84

00:08:36,015 --> 00:08:39,185
Gli ibridi e l'Afflizione.

85

00:08:39,268 --> 00:08:42,396
E Zhang crede che tu sia la
chiave per ottenere ciò che vuole.

86

00:08:42,480 --> 00:08:44,941
Mi chiedo chi glielo abbia messo in testa.

87

00:08:47,610 --> 00:08:50,238
Ma Gus non è la cura, giusto?

88

00:08:50,321 --> 00:08:52,949
Giusto. Almeno non nel senso
della medicina tradizionale.

89

00:08:53,032 --> 00:08:55,868
-Oh, mio Dio! Ci risiamo.
-Non puoi dire assurdit  del

90

00:08:55,952 --> 00:08:59,121
genere e aspettarti che capiamo.

91

00:08:59,205 --> 00:09:03,209
I giorni dei sieri miracolosi e
degli antigeni sono finiti da un pezzo.

92

00:09:03,292 --> 00:09:05,753
Ma su una cosa Zhang ha ragione purtroppo.

93

00:09:09,048 --> 00:09:11,259
Gus   la chiave per sistemare tutto.

94

00:09:15,680 --> 00:09:18,641
E cos'ha a che vedere con la grotta?

95

00:09:20,768 --> 00:09:24,522
È dove il capitano Thacker ha
trovato quello che cercava, credo.

96

00:09:25,314 --> 00:09:28,693
Ci  che ha fatto in quella
grotta ha causato l'Afflizione.

97

00:09:30,695 --> 00:09:32,989
Per questo dobbiamo portarti subito l .

98

00:09:37,034 --> 00:09:38,077

Così lo annienterai.

99

00:09:38,160 --> 00:09:41,831
-Non puoi dargli questa responsabilità.
-Tu non capisci. Se non portiamo Gus in

100

00:09:41,914 --> 00:09:46,127
quella grotta, ogni essere umano sulla
Terra sarà morto in poche settimane. Forse

101

00:09:46,210 --> 00:09:49,922
giorni. Inclusi quelli in questo pulmino.

102

00:09:59,557 --> 00:10:04,312
E permette l'estrazione di cellule
staminali da un esemplare vivo. La devo

103

00:10:04,395 --> 00:10:09,025
avvertire, però, che nessun
esemplare sopravviverà all'intervento.

104

00:10:11,235 --> 00:10:12,612
Mostrami come funziona.

105

00:10:13,487 --> 00:10:15,031
Mostriciattolo, vieni un secondo.

106

00:10:17,908 --> 00:10:18,743
Forza!

107

00:10:20,828 --> 00:10:21,746
Girati.

108

00:10:27,293 --> 00:10:28,336
Signora?

109

00:10:28,919 --> 00:10:29,837
Vai avanti.

110
00:10:31,839 --> 00:10:33,382
Posizioni la punta lì.

111
00:10:34,342 --> 00:10:35,384
In mezzo alle vertebre?

112
00:10:36,385 --> 00:10:37,386
Sì, così.

113
00:10:39,472 --> 00:10:40,348
E poi?

114
00:10:43,059 --> 00:10:45,436
Si accerti di entrare
dritta, non lo inclini.

115
00:10:46,771 --> 00:10:47,563
Profondità?

116
00:10:50,316 --> 00:10:51,400
Fino in fondo.

117
00:11:08,125 --> 00:11:12,463
Eccellente! Funzionerà
benissimo. Sparisci, ho finito.

118
00:11:18,928 --> 00:11:21,347
Il prezzo da pagare è basso, non credete?

119
00:11:31,232 --> 00:11:32,191
Forza, muoviamoci.

120
00:11:32,274 --> 00:11:33,984

Tu sai perché dobbiamo vederci?

121

00:11:34,068 --> 00:11:35,444
A me lo ha detto Milton.

122

00:11:40,408 --> 00:11:44,370
Allora, ascoltatevi tutti. Abbiamo un problema. Gertrude Miller, che molti di

123

00:11:44,453 --> 00:11:48,040
noi chiamano Birdie, è scomparsa. Ho trovato la sua motoslitte al valico e

124

00:11:48,124 --> 00:11:51,919
c'era anche un tizio che nessuno conosce o conoscerà più perché, beh, è

125

00:11:52,002 --> 00:11:52,878
morto.

126

00:11:59,677 --> 00:12:02,513
Preghiamo che non si debba dire lo stesso di lei.

127

00:12:03,347 --> 00:12:05,808
Voglio organizzare una squadra di ricerca.

128

00:12:07,268 --> 00:12:11,230
La ragione per cui vi ho chiamato qui è che ho bisogno di volontari.

129

00:12:13,107 --> 00:12:17,403
Peccato che non ci si sia lei! Adora cercare la roba che nessuno trova.

130

00:12:21,907 --> 00:12:25,578
Ascoltate, io capisco che lei possa

essere sembrata un po' ossessiva a

131

00:12:25,661 --> 00:12:29,331

-qualcuno di voi, ma...

-Ho sentito che stava ripartendo.

132

00:12:29,415 --> 00:12:31,834

Può darsi che fosse diretta a
Juneau per imbarcarsi su un peschereccio.

133

00:12:31,917 --> 00:12:34,545

Per cercare ancora quella grotta.

134

00:12:34,628 --> 00:12:38,090

Non c'è nessuna dannata grotta!
È una balla, lo è sempre stata.

135

00:12:38,174 --> 00:12:40,676

Beh, comunque non si spiega quel
morto. Ora non ho alcuna prova, ma è mia

136

00:12:40,760 --> 00:12:43,095

convinzione che...

137

00:12:45,723 --> 00:12:49,560

È nostra convinzione che lei sia ancora
là fuori, ma sappiamo che là fuori ci sono

138

00:12:49,643 --> 00:12:53,105

anche tanti squilibrati.

139

00:13:01,030 --> 00:13:03,365

Milton, tu cosa dici?

140

00:13:04,658 --> 00:13:10,706

Vorrei esserti d'aiuto, Siana. Ma sai
com'è ora. Dobbiamo badare a noi stessi.

141

00:13:10,873 --> 00:13:11,707
Chi è il tizio morto?

142

00:13:11,791 --> 00:13:13,542
Vorrei saperlo
anch'io. Da dove è spuntato?

143

00:13:13,626 --> 00:13:15,503
Insomma, com'è
riuscito ad arrivare fin qui?

144

00:13:15,586 --> 00:13:16,754
-Già.
-Dovremmo essere

145

00:13:17,004 --> 00:13:18,380
-tagliati fuori da chiunque!
-Ha ragione.

146

00:13:18,464 --> 00:13:21,926
-Sì, non ci servono altri problemi.
-Lei vi avrebbe cercato!

147

00:13:24,637 --> 00:13:27,389
Non importa quanto buio
o freddo avrebbe fatto.

148

00:13:28,098 --> 00:13:31,477
Già, è facile per te
dirlo. Sei mezza volpe.

149

00:13:32,937 --> 00:13:36,816
Ma anche mezza umana, Milton, più di
qualcuno di noi qui dentro, a quanto pare.

150

00:13:36,899 --> 00:13:40,694

Ci restano tre giorni prima del tramonto e poi vivremo nell'ombra fino

151

00:13:40,778 --> 00:13:44,573
alla primavera. So che dobbiamo occuparci di molte cose, ma se lei è

152

00:13:44,657 --> 00:13:48,452
davvero là fuori ed è sola

153

00:13:51,121 --> 00:13:53,415
non resisterà molto a lungo, lo sapete.

154

00:13:55,751 --> 00:13:56,585
Vero.

155

00:14:18,065 --> 00:14:18,941
Siana.

156

00:14:20,943 --> 00:14:22,862
Scaldo il motore del cingolato.

157

00:14:23,571 --> 00:14:24,405
Grazie, Odell.

158

00:14:27,366 --> 00:14:28,200
Ehi!

159

00:14:30,160 --> 00:14:32,788
Ti hanno mai detto che sei una brava persona?

160

00:14:33,747 --> 00:14:34,623
Soltanto tu.

161

00:14:44,758 --> 00:14:47,678

Questo sarà l'ultimo
viaggio della Whale Song.

162

00:14:48,304 --> 00:14:51,390

-Alza il volume.

-Ripeto, se state ascoltando questo

163

00:14:51,599 --> 00:14:54,810

messaggio non è troppo tardi. La Whale
Song salperà da Nag's Reef oggi per

164

00:14:54,894 --> 00:14:58,022

l'ultima volta. Un viaggio di sola andata.

165

00:14:58,105 --> 00:14:59,523

Oh, cazzo! È quella.

166

00:14:59,607 --> 00:15:02,318

Il continente non è più sicuro.
Salperemo per la costa canadese. Prima

167

00:15:02,401 --> 00:15:05,446

arrivate, meglio è. E buona fortuna.

168

00:15:05,529 --> 00:15:07,364

Allaccia la cintura, Gus.

Tu salirai su quella nave.

169

00:15:07,448 --> 00:15:09,408

Ultimo viaggio della Whale Song.

170

00:16:45,921 --> 00:16:47,172

Senti il profumo?

171

00:16:47,256 --> 00:16:48,215

È sale!

172

00:16:50,968 --> 00:16:51,885
L'oceano.

173

00:16:53,137 --> 00:16:55,806
Dobbiamo sbrigarci. Se quella è
l'ultima nave, tutti quelli che si trovano

174

00:16:55,889 --> 00:16:58,225
sul Pacifico cercheranno di salirci.

175

00:17:00,602 --> 00:17:03,230
8 KM AL NAG'S REEF

176

00:17:13,282 --> 00:17:14,908
Okay, venite. Andiamo.

177

00:17:14,992 --> 00:17:16,452
-Voglio mettere i piedi nell'acqua!
-Si parte.

178

00:17:16,535 --> 00:17:18,287
Ce li metto anche io! Andiamo!

179

00:17:19,246 --> 00:17:20,873
-Che meraviglia!
-Io farei attenzione a

180

00:17:20,956 --> 00:17:22,583
non dare nell'occhio, Gus!

181

00:17:23,333 --> 00:17:25,044
C'è la tua faccia sui manifesti!

182

00:17:25,127 --> 00:17:29,089
Tu credi a quello che ha detto?
Che agli umani restano pochi giorni?

183

00:17:29,798 --> 00:17:31,884
Possiamo permetterci di non farlo?

184

00:17:33,510 --> 00:17:35,596
Che pensi della storia della grotta?

185

00:17:35,929 --> 00:17:39,600
Lui dice quello che Gus vuole sentire. Io
mi fido di Gus e so che sua madre esiste

186

00:17:39,683 --> 00:17:43,062
perché le ho parlato, ma
non mi fido di quel dottore.

187

00:17:45,064 --> 00:17:46,648
Non deve partire con noi.

188

00:17:52,905 --> 00:17:53,739
Wow!

189

00:18:02,581 --> 00:18:03,957
Dove accidenti sono?

190

00:18:06,627 --> 00:18:09,880
Partiti. Partiti senza di noi.

191

00:18:11,965 --> 00:18:14,176
Dei falò. Erano proprio qui.

192

00:18:14,259 --> 00:18:16,011
Va bene. Troveremo un'altra nave.

193

00:18:16,095 --> 00:18:18,013
Non ce n'è un'altra, Gus!

194

00:18:18,097 --> 00:18:19,348
Ma dev'esserci un modo!

195

00:18:19,431 --> 00:18:22,142
-Il destino ti ha detto anche questo?
-Ti dispiace lasciarmi in pace?

196

00:18:22,226 --> 00:18:25,562
Torniamo sull'Interstatale. Raggiungiamo
la Columbia Britannica con l'autostrada...

197

00:18:25,646 --> 00:18:28,148
Ma non mi hai sentito prima?
Non abbiamo tutto quel tempo!

198

00:18:28,232 --> 00:18:30,859
Allora che suggerisci? Di farcela a nuoto?

199

00:18:30,943 --> 00:18:31,944
Smettetela!

200

00:18:34,655 --> 00:18:38,867
Ascoltate. Ci vorrebbero mesi per
arrivarci con il pulmino e anche se

201

00:18:38,951 --> 00:18:43,205
usassimo ogni tipo di
precauzione, moriremo tutti prima.

202

00:18:47,668 --> 00:18:49,461
State cercando la Whale Song?

203

00:18:53,090 --> 00:18:54,299
L'avete appena persa.

204

00:18:58,720 --> 00:19:01,473

Quando è partita esattamente?

205

00:19:01,557 --> 00:19:02,933
Più o meno un'ora fa.

206

00:19:03,016 --> 00:19:03,892
E possiamo raggiungerla?

207

00:19:03,976 --> 00:19:09,022
No, è andata. E non provateci a nuoto. Vi bagnereste e basta.

208

00:19:09,106 --> 00:19:10,482
L'hai davvero vista partire?

209

00:19:12,276 --> 00:19:16,113
Anche se ce la faceste in qualche modo, e questo è un grosso se, quella nave è

210

00:19:16,196 --> 00:19:20,033
carica da scoppiare. Non c'è più posto per nessuno e voi siete tanti. Hanno

211

00:19:20,117 --> 00:19:22,744
abbandonato tutto.

212

00:19:25,372 --> 00:19:28,709
Si arrampicavano uno sull'altro come insetti per salirci.

213

00:19:29,585 --> 00:19:30,627
È stato orribile.

214

00:19:31,670 --> 00:19:32,337
Come ti chiami?

215

00:19:34,882 --> 00:19:35,757
Coral.

216
00:19:36,049 --> 00:19:40,637
Coral, sono Gus. Io e i miei amici
abbiamo un'importante missione in un posto

217
00:19:40,721 --> 00:19:45,267
chiamato Alaska. Le nostre vite dipendono
da questo. Anche la tua. Quindi, ti prego,

218
00:19:45,350 --> 00:19:49,730
puoi aiutarci? Su quella
nave dobbiamo proprio salirci!

219
00:19:57,154 --> 00:19:58,071
Seguitemi.

220
00:20:14,087 --> 00:20:15,339
Tu vivi qui?

221
00:20:15,422 --> 00:20:19,760
Ah, sì! Anzi, no. Sto attraversando una
fase nomade. Ho viaggiato lungo la costa

222
00:20:19,885 --> 00:20:24,348
con un gruppo di volontari che se ne
fregava di tutto, ma a un certo punto

223
00:20:24,431 --> 00:20:28,810
abbiamo deciso di
prendere strade diverse.

224
00:20:28,894 --> 00:20:30,354
Volontari per cosa?

225
00:20:30,437 --> 00:20:32,564

"Teniamo pulito l'oceano."

226

00:20:32,648 --> 00:20:34,441
Ci siamo arresi dopo il Crollo.

227

00:20:35,108 --> 00:20:36,151
Come mai?

228

00:20:36,276 --> 00:20:40,322
Abbiamo scoperto che il modo migliore
per tenere pulito l'oceano era sbarazzarsi

229

00:20:40,405 --> 00:20:44,534
delle persone. Comunque, stavo per
andarmene. Quindi siete i benvenuti qui,

230

00:20:44,618 --> 00:20:49,206
se la cosa della nave non funziona.

231

00:20:49,289 --> 00:20:51,833
Perché vuoi andartene?

232

00:20:52,084 --> 00:20:54,795
Oh, in California ci sono onde leggendarie
in questo periodo. Visto che il mondo sta

233

00:20:54,878 --> 00:20:58,423
per finire, è la mia ultima
possibilità di cavalcarle.

234

00:20:59,424 --> 00:21:00,425
Dovremmo esserci.

235

00:21:03,136 --> 00:21:07,724
Tesoro, prendi il mio posto. Ci serve
energia per raggiungere quella nave.

236

00:21:11,144 --> 00:21:12,479
Whale Song, rispondete.

237

00:21:14,106 --> 00:21:15,023
Mi sentite?

238

00:21:16,900 --> 00:21:19,861
Ho dei ritardatari che
sperano di trovare un posto.

239

00:21:21,280 --> 00:21:22,030
Mi sentite?

240

00:21:24,449 --> 00:21:25,826
Whale Song, mi ricevete?

241

00:21:28,704 --> 00:21:31,540
-Non so che dirvi, ragazzi.
-Dallo a me. Continua. Non

242

00:21:31,623 --> 00:21:34,459
fermarti. Whale Song, mi sentite?

243

00:21:36,378 --> 00:21:38,547
C'è un ragazzo sano che deve partire.

244

00:21:39,715 --> 00:21:41,508
È questione di vita o di morte.

245

00:21:44,219 --> 00:21:44,970
Mi sentite?

246

00:21:47,723 --> 00:21:49,057
Whale Song, mi ricevete?

247

00:21:49,141 --> 00:21:49,891
Aspetta.

248
00:21:52,144 --> 00:21:52,853
Cosa c'è lì?

249
00:22:01,653 --> 00:22:02,362
Guardate!

250
00:22:03,572 --> 00:22:04,573
È una barca.

251
00:22:04,656 --> 00:22:07,200
Questa non arriverebbe a
cinque metri, figurati in Alaska.

252
00:22:07,284 --> 00:22:09,870
Deve solo galleggiare fino a
raggiungere la Whale Song.

253
00:22:09,953 --> 00:22:11,371
Abbiamo trovato un'altra barca.

254
00:22:11,455 --> 00:22:12,748
Non è più una barca, Gus.

255
00:22:13,332 --> 00:22:14,041
L'aggiustiamo.

256
00:22:14,249 --> 00:22:17,252
-Questo è un disastro annunciato.
-Ma non peggiore dello stare fermi qui ad

257
00:22:17,336 --> 00:22:20,505
aspettare che ci catturino. La surfista
non ci penserà un attimo a consegnarci

258

00:22:20,589 --> 00:22:23,633
agli uomini della Zhang, quando
arriveranno.

259

00:22:23,717 --> 00:22:26,053
-Ascoltami bene.
-Ehi, aspetta, aspetta!

260

00:22:28,555 --> 00:22:29,890
Deciderà Gus.

261

00:22:31,141 --> 00:22:33,352
Giusto? È il suo viaggio, è sua madre.

262

00:22:35,020 --> 00:22:36,730
Dovrebbe essere lui a scegliere.

263

00:22:47,699 --> 00:22:48,617
Diamoci da fare.

264

00:22:53,121 --> 00:22:55,999
C'è un problema. Come ci entriamo tutti?

265

00:23:07,844 --> 00:23:08,845
Che bellezza!

266

00:23:21,274 --> 00:23:22,317
Ho trovato i remi!

267

00:24:33,138 --> 00:24:35,098
Portiamo quest'affare in acqua.

268

00:25:01,750 --> 00:25:02,876
Non guardarmi così.

269

00:25:04,461 --> 00:25:06,338
Non ce la faranno mai, sciocco!

270
00:25:10,967 --> 00:25:12,719
Va bene. Hai vinto.

271
00:25:14,179 --> 00:25:15,096
Ci provo ancora.

272
00:25:24,356 --> 00:25:28,985
Vorrei che gli altri
fossero qui con noi. Earl, Bobby..

273
00:25:32,656 --> 00:25:34,699
Penso a loro continuamente, Gus.

274
00:25:38,912 --> 00:25:41,706
Sai quante storie potrai
raccontargli un giorno?

275
00:25:46,294 --> 00:25:49,631
È incredibile che stiamo per
lasciarci tutto alle spalle.

276
00:25:53,301 --> 00:25:57,931
Al ritorno, però lo
ritroveremo. Anche loro. Te lo prometto.

277
00:26:02,269 --> 00:26:05,313
Spero soltanto che non
saremo gli unici a godercelo.

278
00:26:21,079 --> 00:26:23,456
Lo sai usare o ci giochi e basta?

279
00:26:23,540 --> 00:26:24,624
Cazzo, sembri tua madre.

280

00:26:24,791 --> 00:26:27,127
Sta' zitto, non dirlo.

281

00:26:27,210 --> 00:26:28,378
Io so cavarmela.

282

00:26:32,716 --> 00:26:33,758
Stanno bene lì dietro?

283

00:26:33,842 --> 00:26:36,303
Stanno stretti. Si azzuffano ogni
tanto, per stabilire chi è il maschio

284

00:26:36,386 --> 00:26:37,220
alfa.

285

00:26:40,265 --> 00:26:43,184
Cos'è successo al loro
paparino? Come si chiamava?

286

00:26:47,522 --> 00:26:48,273
Non importa.

287

00:26:49,649 --> 00:26:52,402
Mia madre si è accertata
che non si facesse più vivo.

288

00:26:55,238 --> 00:26:59,534
E tu prega che troviamo il modo per
sistemare tuo figlio prima che nasca.

289

00:27:01,077 --> 00:27:03,288
Ginger non è tagliata per quella vita.

290

00:27:04,497 --> 00:27:06,291

Perché hai deciso di tornare?

291

00:27:10,754 --> 00:27:11,671

Non lo so.

292

00:27:14,007 --> 00:27:15,967

Magari anche a me serve un branco.

293

00:27:16,926 --> 00:27:21,264

Whale Song, mi sentite? Ci sono ancora delle persone qui a Nag's Reef. Credo che

294

00:27:21,348 --> 00:27:25,560

potrebbe valere la pena invertire la rotta per loro.

295

00:27:26,394 --> 00:27:28,563

Prova a metterti in contatto con quello.

296

00:27:29,564 --> 00:27:30,899

Nag's Reef, rispondete!

297

00:27:34,194 --> 00:27:35,070

Senti.

298

00:27:38,615 --> 00:27:42,577

Se non riusciamo a far partire quel motore, non andremo da nessuna parte.

299

00:27:42,661 --> 00:27:46,956

Anche se riuscissimo a farlo partire, Wendy ha ragione. Non ci staremo tutti.

300

00:27:54,506 --> 00:27:58,718

Lui non salirà sulla barca. E sai che pensa la stessa cosa di noi.

301

00:27:59,511 --> 00:28:01,137
Cosa dirà Gus, se lo molliamo?

302

00:28:01,304 --> 00:28:03,765
Gus non dirà niente quando sarà sul
fondo dell'oceano perché abbiamo provato a

303

00:28:03,848 --> 00:28:05,892
portare tutti.

304

00:28:06,393 --> 00:28:09,229
L'unico problema è che facciamo con lui?

305

00:28:11,940 --> 00:28:12,941
È compito tuo.

306

00:28:14,484 --> 00:28:18,071
Rispetto a lui sei un gigante. Ti ho
visto mangiare panini più grossi, Jep.

307

00:28:18,154 --> 00:28:19,906
Vuoi che lo faccia fuori qui?

308

00:28:20,740 --> 00:28:23,326
Davanti ai bambini?

309

00:28:23,410 --> 00:28:25,995
Fa' qualsiasi cosa serva a proteggere Gus.

310

00:28:29,374 --> 00:28:33,086
Ehi! Guardate! Ce l'ho fatta!

311

00:28:35,922 --> 00:28:36,798
Funziona!

312

00:28:46,433 --> 00:28:47,767
Io distraigo i bambini.

313

00:28:54,649 --> 00:28:59,154
Ragazzi, venite! La barca è quasi a
posto. Cerchiamo le ultime provviste.

314

00:29:02,449 --> 00:29:03,783
Ti senti pronta?

315

00:29:03,867 --> 00:29:04,701
Mm.

316

00:29:11,207 --> 00:29:14,294
Lo sai che puoi parlarmi di tutto, vero?

317

00:29:15,795 --> 00:29:16,671
Lo so.

318

00:29:30,393 --> 00:29:32,353
Hanno lasciato quello che amavano.

319

00:29:41,404 --> 00:29:42,363
Nastro adesivo.

320

00:29:43,364 --> 00:29:45,575
La mamma ci aggiustava qualunque cosa.

321

00:30:00,757 --> 00:30:01,841
Dammi il tuo cornetto.

322

00:30:33,957 --> 00:30:34,791
Grazie.

323

00:30:36,668 --> 00:30:41,798
Qualunque cosa accada, voglio

che tu sappia che mi fido di te.

324

00:31:06,614 --> 00:31:08,074
Non mi lascerete qui.

325

00:31:10,493 --> 00:31:12,912
Ho visto come mi guardavate. Ma c'è una
cosa di cui sono assolutamente certo,

326

00:31:12,996 --> 00:31:15,164
signor Jepperd.

327

00:31:17,917 --> 00:31:20,503
Io sarò a bordo di questa barca.

328

00:31:20,587 --> 00:31:22,297
Perché ci tieni così tanto?

329

00:31:23,882 --> 00:31:25,717
Perché ci tengo a non estinguermi?

330

00:31:25,800 --> 00:31:29,971
Non è per questo. È più
personale. Perché ci tieni tanto?

331

00:31:30,972 --> 00:31:34,642
Perché ho perso troppo per non farlo.
Tu non hai idea di quanto mi sia costato

332

00:31:34,726 --> 00:31:38,563
essere qui e non mollerò proprio ora.

333

00:31:40,523 --> 00:31:42,150
E da quando hai voce in capitolo?

334

00:31:45,069 --> 00:31:47,989

Tu non sopporti che qualcun altro decida ciò che è meglio per Gus, non è

335

00:31:48,072 --> 00:31:48,907
così?

336

00:31:51,075 --> 00:31:53,953
È un topo da laboratorio per te. Non t'importa davvero di quel ragazzo. Oggi ha

337

00:31:54,037 --> 00:31:56,998
visto l'oceano per la prima volta. Gli stai chiedendo di salvare un mondo che non

338

00:31:57,081 --> 00:31:58,958
ha mai visto.

339

00:32:00,668 --> 00:32:03,338
Non puoi proteggerlo per sempre. Lo sai, vero?

340

00:32:10,345 --> 00:32:13,598
Come fai ad essere sicuro che tu arriverai in Alaska?

341

00:32:15,433 --> 00:32:16,267
Mm?

342

00:32:17,602 --> 00:32:21,147
Non ti ho detto proprio tutto del mio sogno. Nella mia visione della grotta tu

343

00:32:21,230 --> 00:32:23,691
non eri presente.

344

00:32:26,736 --> 00:32:29,864
Gus era tutto solo, a parte me.

345

00:32:44,963 --> 00:32:45,797

Ah!

346

00:32:46,005 --> 00:32:47,298

Posso riempire questa?

347

00:32:47,757 --> 00:32:48,800

Accomodati pure.

348

00:32:48,883 --> 00:32:49,801

Grazie.

349

00:32:51,010 --> 00:32:54,472

Non posso credere che siate
riusciti a rimetterla in acqua.

350

00:32:56,849 --> 00:32:58,434

Lasci davvero tutto questo?

351

00:32:59,227 --> 00:33:01,104

Beh, se entrasse nella mia auto...

352

00:33:04,190 --> 00:33:09,028

Prendi il pulmino. Ci starà tutta
la roba e Sarge starà più comodo.

353

00:33:11,990 --> 00:33:12,991

Grazie, maialina.

354

00:33:15,159 --> 00:33:17,453

Sembra che siate pronti a partire.

355

00:33:17,537 --> 00:33:18,371

Già.

356

00:33:20,248 --> 00:33:21,207

Lui è tuo fratello?

357

00:33:23,042 --> 00:33:24,711

È di prima del Grande Crollo.

358

00:33:25,294 --> 00:33:29,966

Non lo sentivo da un po'. Non eravamo molto legati e non sapevo nemmeno che

359

00:33:30,049 --> 00:33:34,220

avesse un cucciolo. Poi sono tornata e li ho trovati insieme. Mio fratello era già

360

00:33:34,303 --> 00:33:35,179

morto.

361

00:33:40,768 --> 00:33:43,563

Non so da quanto. Sarge stava morendo di fame, ma si rifiutava di allontanarsi da

362

00:33:43,646 --> 00:33:44,480

lui.

363

00:33:51,612 --> 00:33:53,948

Wendy! Coraggio, andiamo!

364

00:33:54,032 --> 00:33:58,619

È tua sorella. Non è vero? Mi ricorda me quando avevo la sua età. Grintosa, sempre

365

00:33:58,703 --> 00:34:01,622

pronta a combattere.

366

00:34:06,711 --> 00:34:08,004

Un piccolo consiglio?

367

00:34:09,881 --> 00:34:12,550
Apprezza ciò che hai, finché ce l'hai.

368

00:34:17,263 --> 00:34:18,389
Andiamo?

369

00:34:20,099 --> 00:34:20,975
Forza!

370

00:34:24,979 --> 00:34:25,605
Andiamo!

371

00:34:31,736 --> 00:34:35,615
Wendy, forza, sbrighiamoci!
La barca è pronta, si va.

372

00:34:40,536 --> 00:34:41,996
Vuoi ancora venire, vero?

373

00:34:51,714 --> 00:34:54,717
Whale Song, mi sentite?
Whale Song, mi ricevete?

374

00:34:56,677 --> 00:34:58,513
Non lasciateli partire.

375

00:35:01,015 --> 00:35:02,058
Oh, cazzo!

376

00:35:05,186 --> 00:35:08,314
FALLO ADESSO, NON C'È UN DOPO

377

00:35:08,397 --> 00:35:11,651
Jepperd! Stanno arrivando!

378
00:35:16,614 --> 00:35:18,407
Gus! Jepperd!

379
00:35:25,373 --> 00:35:26,207
Lupi!

380
00:35:29,085 --> 00:35:30,294
Ssh, stai giù.

381
00:35:41,764 --> 00:35:44,225
-Gus!
-Ci stanno sparando.

382
00:35:44,308 --> 00:35:47,019
-Corri sulla barca! Veloce!
-Forza, spingi!

383
00:35:47,103 --> 00:35:48,354
Che cosa facciamo?

384
00:35:50,940 --> 00:35:54,110
Fa' attenzione. Lui ci
serve vivo. Mira alle gambe.

385
00:36:10,877 --> 00:36:12,128
-Spingi!
-Andiamo!

386
00:36:16,465 --> 00:36:17,425
Veloce!

387
00:36:17,508 --> 00:36:18,634
Continua a spingere.

388
00:36:18,718 --> 00:36:19,760
Sali! E sta' giù!

389

00:36:19,844 --> 00:36:20,636
Andiamo!

390

00:36:25,308 --> 00:36:26,350
Andiamo.

391

00:36:33,107 --> 00:36:38,446
No! Noi non partiremo
senza di loro! No! No! No!

392

00:36:41,824 --> 00:36:42,658
No!

393

00:36:57,590 --> 00:36:58,591
No! No!

394

00:37:26,827 --> 00:37:30,289
-Mi dispiace, Rosie. Io...
-Credevo che te la sapessi cavare.

395

00:37:37,964 --> 00:37:38,798
MADRE

396

00:38:08,869 --> 00:38:09,996
Lasciaci, Tex.

397

00:38:13,040 --> 00:38:14,709
Puoi riportare a casa il furgone.

398

00:38:14,792 --> 00:38:15,960
Tu cosa farai?

399

00:38:17,086 --> 00:38:19,297
Resterò qui per un po' con i ragazzi.

400

00:38:28,723 --> 00:38:29,682
Staranno bene.

401

00:38:38,983 --> 00:38:43,112
Ci vuole molto coraggio a
lasciarsi tutto alle spalle.

402

00:39:51,847 --> 00:39:53,224
Mi dispiace tanto.

403

00:39:57,853 --> 00:40:02,566
Non importa. Noi due ancora non ci
conosciamo bene, ma fidati di me. So

404

00:40:02,650 --> 00:40:07,405
quanto è dura lasciare le
persone a cui si vuole bene.

405

00:40:09,448 --> 00:40:12,076
Ora andiamo. Cerchiamo la tua famiglia.

406

00:40:32,388 --> 00:40:33,305
Scappa, Wendy!

407

00:40:34,557 --> 00:40:36,267
Va', Wendy, nasconditi!

408

00:41:13,345 --> 00:41:14,763
Che cosa gli hai fatto?

409

00:41:18,726 --> 00:41:23,981
Ehi! Sono qui. Va tutto bene, tesoro. La
mamma è qui, okay? Tranquillo. La mamma si

410

00:41:24,064 --> 00:41:29,195
prenderà cura di te, starai meglio.

411

00:41:30,112 --> 00:41:33,657

Va tutto bene, tesoro. Ci
siamo quasi, ci siamo quasi.

412

00:41:36,827 --> 00:41:39,955

Il sacrificio ha sempre due aspetti.

413

00:41:47,129 --> 00:41:49,715

Il dolore di dover lasciare ciò che ami.

414

00:41:54,303 --> 00:41:58,182

E quello che ti attende dall'altra parte.

415

00:42:02,603 --> 00:42:05,814

-Eccola!
-Oh, mio Dio!

SWEET TOOTH



8FLiX | Screenplays
Teleplays
Transcripts

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.